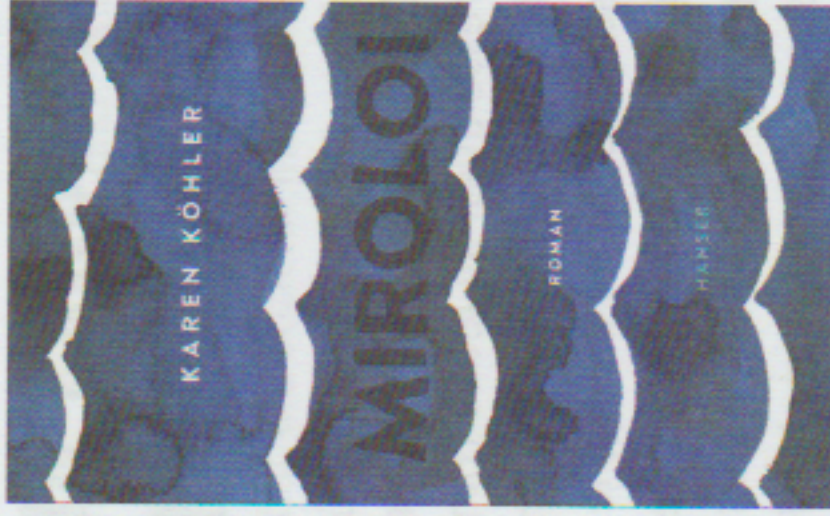
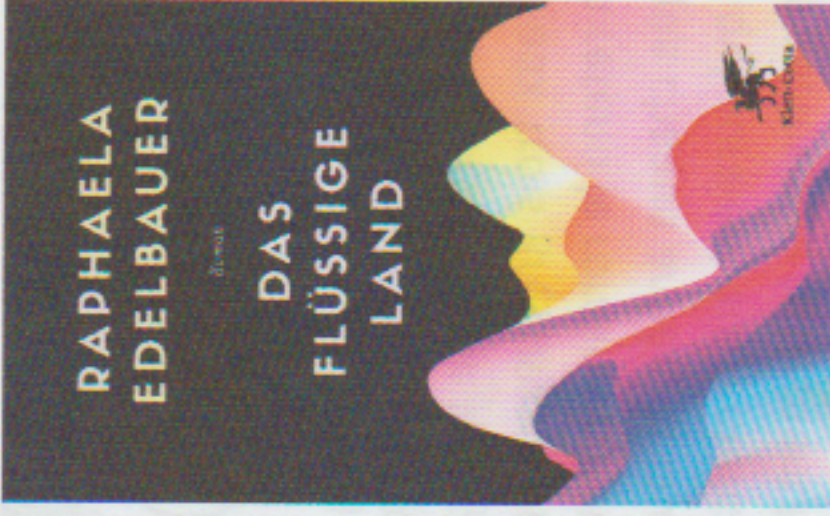
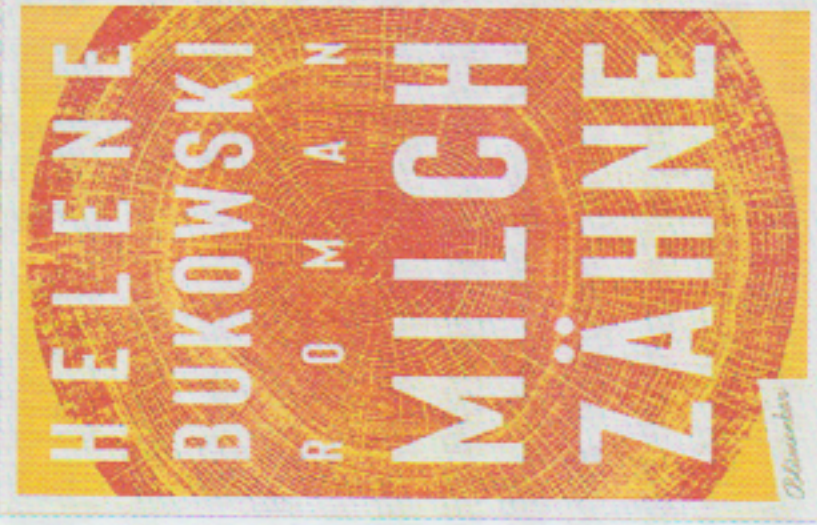




Dans la liste des romans proposés cette année, plusieurs ont en commun un trait qu'on avait déjà remarqué par exemple chez la lauréate de la saison 2017-18, Laura Freudenthaler (*Die Königin schweigt*), à savoir l'intemporalité, l'introduction dans un monde coupé du monde et du temps. C'était aussi le cas chez Gianna Molinari (*Hier ist noch alles möglich*) l'an dernier. Dans la même tendance, citons cette année *Milchzähne* de Helene Bukowski (Blumenbar), où une petite communauté se coupe du monde qui l'entoure et vit de refus, de lois étouffantes, d'exclusion jusqu'à ce qu'une rebelle (l'héroïne) parvienne à franchir le fleuve-frontière. Ou encore *Das flüssige Land* de Raphaela Edelbauer (Klett-Cotta), une sorte d'allégorie de l'Autriche. Mais surtout celui qui était mon préféré, *Miroloi* de Karen Köhler (Hanser) : une île coupée du monde, barbare, primitive, mais structurée, avec un système patriarcal reposant sur des lois, des textes sacrés, toutes choses recevant des noms inconnus, mais c'est surtout toute une vie qu'évoque la narratrice, marginale, sans nom, rejetée, qui se bat et conquiert de manière tragique sa liberté, sans qu'on sache si elle y parviendra vraiment. Le roman procure un vrai choc, même s'il s'inscrit également, par son écriture aussi, dans une tendance actuelle : le néoprimitivisme, le minimalisme qui caractérise depuis quelque temps pas mal de ces nouveaux romans.

Bonnes lectures !

Jean-Charles Margotton
(Association des Amis du Goethe-Institut de Lyon)

- *Wagfalls Erbe*, Bettina Wohlfarth - Osborn Verlag, Hamburg 2019
ISBN 9783955101800, 445 Seiten, 22,00 EUR
- *Milchzähne*, Helene Bukowski - Blumenbar Verlag, Berlin 2019
ISBN 97833351050689, 256 Seiten, 20,00 EUR
- *Das flüssige Land*, Raphaela Edelbauer - Klett-Cotta Verlag, Stuttgart 2019
ISBN 9783608964363, 350 Seiten, 22,00 EUR
- *Miroloi*, Karen Köhler - Carl Hanser Verlag, München 2019
ISBN 97834462617, 464 Seiten, 24.00 EUR

Voilà une contribution à notre engagement pour le plurilinguisme, cette fois à l'intérieur d'une même langue, l'allemand, mais dans sa variante autrichienne :

Österreichisches Deutsch macht Schule

Rudolf de Cillia / Jutta Ransmayr

Si vous parlez à un homme dans une langue qu'il comprend, vous parlez à sa tête. Si vous lui parlez dans sa langue, vous parlez à son cœur.

Nelson Mandela

Dans un précédent ouvrage, Rudolf de Cillia avait déjà plaidé pour une politique des langues volontariste en faveur de la langue allemande pratiquée dans son pays. L'auteur y relatait l'importance de l'allemand autrichien lors des négociations pour l'entrée de l'Autriche dans l'Union européenne. Ainsi, le protocole 10 ajouté au traité d'adhésion de 1994 a retenu 23 austriacismes dans le droit européen de l'alimentation, dont *Topfen* ou *Marille* à égalité avec les bundesdeutschen *Quark* et *Aprikose*. Selon l'adage : alles bleibt, wie es ißt !

L'allemand autrichien, une vraie langue à enseigner !

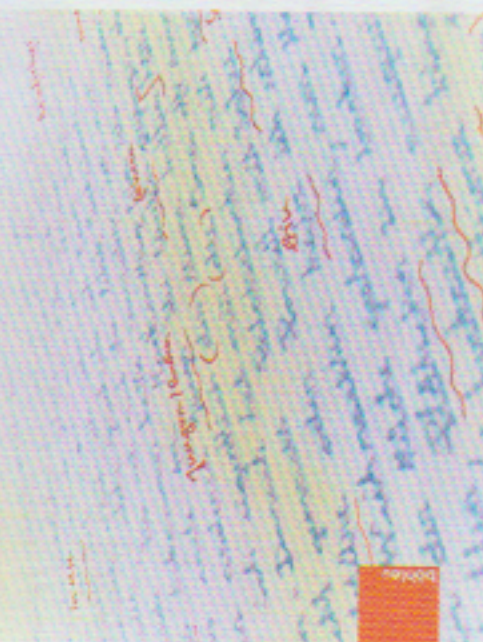
Tel est le but des deux auteurs de «Österreichisches Deutsch macht Schule», une synthèse de vingt ans de recherches sur le rôle et l'importance de l'allemand autrichien dans les écoles, langue de culture et d'enseignement en Autriche. Car ils

ont repéré chez leurs compatriotes une attitude contradictoire par rapport à leur propre langue. De fait, elle n'est pas un sujet d'étude à l'école. Souvent élèves et professeurs considèrent que leur langue n'est pas vraiment au même niveau que la Hochsprache. On constate que ni les programmes d'enseignement, ni la formation des professeurs, ni les manuels scolaires ne parlent des variations langagières et de leur singularité.

De Cillia : «Il y a chez les Autrichiens comme un complexe d'infériorité face à leur propre langue, [mais] si en classe on traite avec les élèves de la possibilité d'utiliser en allemand des expressions différentes et équivalentes selon les pays germanophones, alors ce danger n'existe pas !» Penser qu'il n'y aurait qu'une forme langagière «correcte» ne correspond pas à la réalité et les élèves se rendent compte que les deux façons de s'exprimer sont «justes». Cela nécessite une formation des enseignants

qui leur permette d'en prendre conscience. Surtout quand, après la correction d'un même texte, on constate une trop grande

différence d'évaluation selon l'utilisation par les élèves d'expressions spécifiques à l'allemand autrichien ou à l'allemand allemand.



ISBN: 978-3-205-20888-4
Böhlau Verlag Wien, 2019 1. Auflage,
265 Seiten, mit 88 s/w-Abb., gebunden
<https://fedora.ebook.fwf.ac.at/fedora/get/o:1357/bdef:Content/get>

La valeur symbolique de l'allemand autrichien a une certaine importance dans la construction de l'identité du pays¹. Ainsi dès 1951, la parution d'un dictionnaire autrichien comme ouvrage de référence atteste la volonté de marquer sa différence linguistique avec l'Allemagne. Pour les auteurs, l'incitation à un usage réfléchi des variantes est un des objectifs à poursuivre dès l'école avec des manuels et matériels pédagogiques adéquats. Cela aidera enseignants et élèves à développer sur la base de l'allemand autrichien un « plurilinguisme personnel ». Compétence qui peut se décliner en diglossie (dialecte et langue standard), voire en triglossie en ajoutant le langage courant. Et consciente de cette indispensable richesse, chaque personne peut s'affirmer et communiquer dans toute l'aire germanophone en parlant la langue la plus adaptée à la réalité linguistique locale.

Laurent Bornert

1- www.maison-heinrich-heine.org/manifestations-culturelles/2020/mars/rudolf-de-cillia-la-construction-de-l-identite-autrichienne-1995-2015

AIX-MARSEILLE

Deutschlehrer*Innentag

DEUTSCH LERNEN MIT SPASS UND SPANNUNG



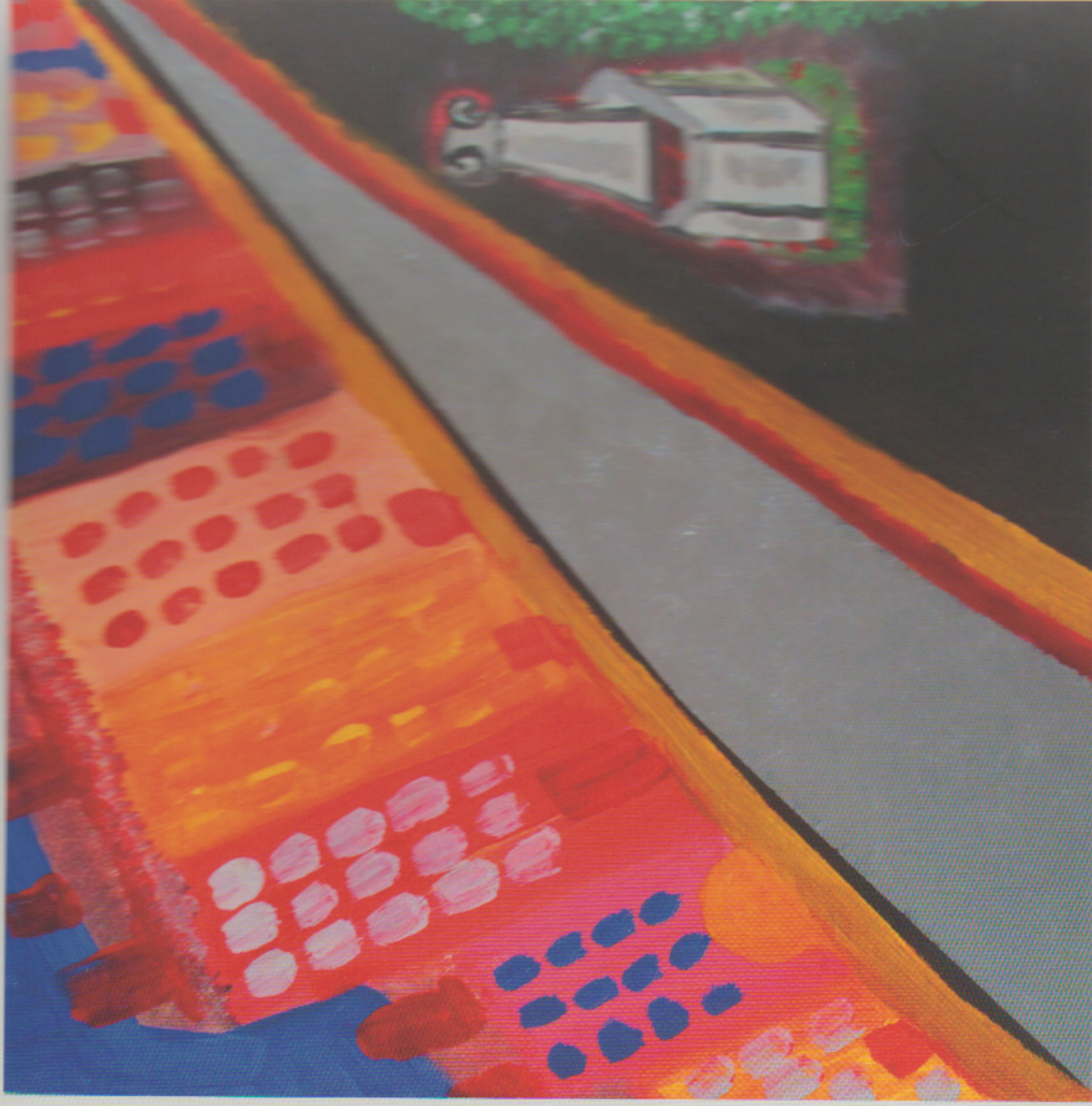
Christiane Bey

Comme tous les deux ans à Marseille, un DLT, une journée des professeur·e·s d'allemand, a eu lieu samedi 7 mars sous l'impulsion du Goethe Institut de Lyon/Marseille. Le programme était riche, intéressant tous les niveaux d'enseignement, de l'école élémentaire au lycée¹.

L'antenne du Goethe Institut de Marseille a été la cheville ouvrière de cette manifestation, l'équipe de Stéphanie Krämer ayant réalisé la mise en place logistique. L'ADEAF, c'est désormais la tradition, s'est chargée du service du café et autres boissons chaudes ou rafraîchissantes. Nous avions également un stand, paré des nouvelles affiches et nouveaux autocollants qui ont fait la joie des nombreux visiteurs.



1- <https://www.goethe.de/resources/files/pdf193/programm-broschre-dlt-marseille-2020.pdf>



Nous remercions chaleureusement
l'ESAT l'Étincelle de Verneuil (60)

qui assure le routage de notre Bulletin, contre vent et marée,

Le Nouveau Bulletin de l'ADEAF (Association loi 1901) - ISSN n° 1298-5554 - N° DT 08017001 AH - 9 euros -

Directrice de publication : Ulrike Zahn

Internet : www.adeaf.net - bureau.adeaf@gmail.com Tél. : 07 82 32 65 03

ADEAF - Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France

17, rue Pierre Mendès France - 60870 BRENOUILLE

Rédaction : bulletin.adeaf@gmail.com

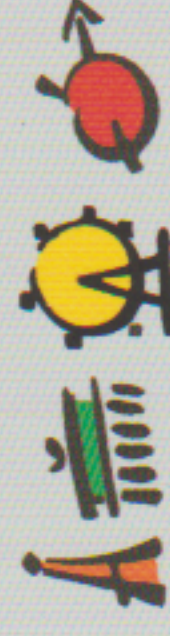
Christiane Bey corres.bey@laposte.net et Jean-François Bourret bourret.berthel@orange.fr

J.F. Bourret- 14, chemin des Mouilles - 69130 ÉCULLY C. Bey- 27, allée du Collet de Lèbre - 13180 GIGNAC-la Nerthe

Relecture : Anne Remon-Bastian

Imprimé par : ADVERTISING SERVICES

ASSOCIATION POUR LE
DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT
DE L'ALLEMAND EN FRANCE



N° 143 JUIN 2020

3/ 2019-2020

